

Vorteile von übersetzungsgerechtem Schreiben

Der Nutzen im Überblick

Wie kann man „übersetzungsgerecht Schreiben“?

- Zuerst verstehen, wie CAT-Tools arbeiten
- CAT-Tool = Computer-Aided-Translation-Tool
- Programme wie: Across, Trados, memoQ
Déjà Vu, Wordfast, Transit

Wie man Dateien für Übersetzungen vorbereitet

1. So wenig **weiche Umbrüche** wie möglich
2. Suche nach **doppelten Leerpausen** und entfernen
3. Keine **harten Umbrüche**, um den Text in die nächste Zeilen zu bekommen
4. Wenn möglich, mit **Tabellen** statt mit **Tabulatoren** arbeiten
5. Verschiedene **Formatierungen** im Text vermeiden
6. **Automatische Aufzählungen** verwenden, statt Zahlen/Buchstaben selbst zu schreiben
7. ggf. **automatisches Inhaltsverzeichnis** erstellen
8. Den **Quelltext konsistent** halten

Weiche Umbrüche und Leerzeichen

Beispiel – weiche Umbrüche und Leerzeichen

Basissortiment

Produkte des Kernsortimentes,
ergänzt um Artikel des Pure-Sortiments sowie
weiterer Zubehörartikel

Bestückungspläne sind auf Anfrage erhältlich.

Produktmaß: 250 x 225 (ohne Regalblende)

EAN: 4000810421008

Vorher:

Basissortiment

Produkte des Kernsortimentes, ergänzt
um Artikel des Pure-Sortiments sowie
weiterer Zubehörartikel

Bestückungspläne sind auf Anfrage erhältlich.

Produktmaß: 250 x 225 (ohne Regalblende)

EAN: 4000810421008

Nachher:

Beispiel – weiche Umbrüche und Leerzeichen (Ansicht in der Datenbank)

100%  Produkte des Kernsortimentes, ergänzt um Artikel des Pure-Sortiments sowie weiterer Zubehörartikel
100%  Products of the core range plus items of the Pure range and other accessories

Durch vorbereitete Dateien wird die Konsistenz gewährleistet

1 Produkte des Kernsortimentes,
ergänzt um Artikel des Pure-Sortiments
sowie weiterer Zubehörartikel

96%  Produkte des Kernsortimentes, ergänzt um Artikel des Pure-Sortiments sowie weiterer Zubehörartikel
96%  Products of the core range plus items of the Pure range and other accessories

Durch die weichen Umbrüche wird der Text bei einer Folgeübersetzung nicht als 100%-Vorübersetzung gewertet.

In diesem Fall stimmt der Text wegen der weichen Umbrüche nur zu 96% überein.

Somit gibt es keine Vorübersetzung und die Übersetzung wird teurer, weil es mehr Nacharbeit gibt.

Harte Umbrüche

Beispiel – harte Umbrüche

Vorher:

Aussteller aus aller Welt präsentieren Innovationen rund um persönlichen Schutz, betriebliche Gesundheit und Sicherheit. Wir sind dabei – mit unseren neuesten Schmaltextilien für Schutz und Sicherheit: elastische und nicht-elastische Bänder, Kordeln und Netze für Berufs- und Behördenkleidung – individuell ausgerüstet für die jeweiligen Anforderungen. Außerdem im Gepäck: elastische Hightech-Textilien und textile Bauteile für Sicherheits- und Rettungssysteme. Denn auch für uns steht im Mittelpunkt immer der Mensch.

Nachher:

Aussteller aus aller Welt präsentieren Innovationen rund um persönlichen Schutz, betriebliche Gesundheit und Sicherheit. Wir sind dabei – mit unseren neuesten Schmaltextilien für Schutz und Sicherheit: elastische und nicht-elastische Bänder, Kordeln und Netze für Berufs- und Behördenkleidung – individuell ausgerüstet für die jeweiligen Anforderungen. Außerdem im Gepäck: elastische Hightech-Textilien und textile Bauteile für Sicherheits- und Rettungssysteme. Denn auch für uns steht im Mittelpunkt immer der Mensch.

Beispiel – harte Umbrüche (Ansicht in der Datenbank)

1	Aussteller aus aller Welt präsentieren Innovationen rund um persönlichen Schutz,
2	betriebliche Gesundheit und Sicherheit.
3	Wir sind dabei – mit unseren neuesten
4	Schmaltextilien für Schutz und Sicherheit: elastische und nicht-elastische Bänder,
5	Kordeln und Netze für Berufs- und Behördenkleidung – individuell ausgerüstet für die
6	jeweiligen Anforderungen.
7	Außerdem im Gepäck: elastische Hightech-Textilien und
8	textile Bauteile für Sicherheits- und Rettungssysteme.
9	Denn auch für uns steht im
10	Mittelpunkt immer der Mensch.

Durch harte Umbrüche werden die Sätze im CAT-Tool getrennt.
Dadurch sind keine Vorübersetzungen und keine effiziente Arbeit möglich.

1	Aussteller aus aller Welt präsentieren Innovationen rund um persönlichen Schutz, betriebliche Gesundheit und Sicherheit.
2	Wir sind dabei – mit unseren neuesten Schmaltextilien für Schutz und Sicherheit: elastische und nicht-elastische Bänder, Kordeln und Netze für Berufs- und Behördenkleidung – individuell ausgerüstet für die jeweiligen Anforderungen.
3	Außerdem im Gepäck: elastische Hightech-Textilien und textile Bauteile für Sicherheits- und Rettungssysteme.
4	Denn auch für uns steht im Mittelpunkt immer der Mensch.

Durch das Entfernen der harten Umbrüche, sind die Satzteile zusammengefügt worden und können so in die Datenbank übernommen werden.

Tabellen und Tabulatoren

Beispiel – Tabellen und Tabulatoren

Vorher:

4.	» Erste-Hilfe-Maßnahme¶		
	» ¶		
4.1	» Beschreibung der Erste-Hilfe-Maßnahmen¶		
	» Allgemeine Hinweise: Mit Produkt verunreinigte Kleidungsstücke ¶		
	» unverzüglich entfernen.¶		
	» Nach Einatmen: Frischluftzufuhr, bei Beschwerden Arzt aufsuchen.¶		
	» Nach Hautkontakt: Sofort mit Wasser und Seife abwaschen und gut ¶		
	» nachspülen. Arzt konsultieren, wenn Reizung anhält.¶		
	» Nach Augenkontakt: Augen bei geöffnetem Lidspalt sofort mehrere » » »		
	Minuten unter fließendem Wasser spülen und Arzt konsultieren.¶		
	» Nach Verschlucken: Mund ausspülen und reichlich Wasser nachtrinken.¶		
	» Kein Erbrechen herbeiführen, sofort Arzthilfe zuziehen.¶		

Nachher:

4.#	Erste-Hilfe-Maßnahme#		
#	#		
4.1#	Beschreibung der Erste-Hilfe-Maßnahmen#		
#	Allgemeine Hinweise: Mit Produkt verunreinigte Kleidungsstücke unverzüglich entfernen#		
#	Nach Einatmen: Frischluftzufuhr, bei Beschwerden Arzt aufsuchen.#		
#	Nach Hautkontakt: Sofort mit Wasser und Seife abwaschen und gut nachspülen. Arzt konsultieren, wenn Reizung anhält.#		
#	Nach Augenkontakt: Augen bei geöffnetem Lidspalt sofort mehrere Minuten unter fließendem Wasser spülen und Arzt konsultieren.#		
#	Nach Verschlucken: Mund ausspülen und reichlich Wasser nachtrinken.#		
#	Kein Erbrechen herbeiführen, sofort Arzthilfe zuziehen.#		

Beispiel – Tabellen und Tabulatoren

Vorher:

1	4. → Erste-Hilfe-Maßnahme
2	4.1 → Beschreibung der Erste-Hilfe-Maßnahmen
3	→ Allgemeine Hinweise: Mit Produkt verunreinigte Kleidungsstücke
4	→ unverzüglich entfernen.
5	→ Nach Einatmen: Frischluftzufuhr, bei Beschwerden Arzt aufsuchen.
6	→ Nach Hautkontakt: Sofort mit Wasser und Seife abwaschen und gut
7	→ nachspülen.
8	Arzt konsultieren, wenn Reizung anhält.
9	→ Nach Augenkontakt: Augen bei geöffnetem Lidspalt sofort mehrere → → → Minuten unter fließendem Wasser spülen und Arzt konsultieren.
10	→ Nach Verschlucken: Mund ausspülen und reichlich Wasser nachtrinken.
11	→Kein: Erbrechen: herbeiführen; sofort: Arzthilfe: zuziehen.

Nachher:

1	4.
2	Erste-Hilfe-Maßnahme
3	4.1
4	Beschreibung der Erste-Hilfe-Maßnahmen
5	Allgemeine Hinweise: Mit Produkt verunreinigte Kleidungsstücke unverzüglich entfernen.
6	Nach Einatmen: Frischluftzufuhr, bei Beschwerden Arzt aufsuchen.
7	Nach Hautkontakt: Sofort mit Wasser und Seife abwaschen und gut nachspülen.
8	Arzt konsultieren, wenn Reizung anhält.
9	Nach Augenkontakt: Augen bei geöffnetem Lidspalt sofort mehrere Minuten unter fließendem Wasser spülen und Arzt konsultieren.
10	Nach Verschlucken: Mund ausspülen und reichlich Wasser nachtrinken.
11	Kein: Erbrechen: herbeiführen; sofort: Arzthilfe: zuziehen.

Formatierungen

Beispiel – Formatierungen

- Texte werden oft von Grafikbüros für den Druck bearbeitet.
- Diese Texte werden so formatiert, dass es für den Druck besser aussieht - ermöglicht wird dies durch Formatierungen des Textes.
- Formatierungen beinhalten:
 - Buchstabenabstände werden **verkleinert**, oder **vergrößert**.
 - Abstände zwischen den Wörtern werden verkleinert oder vergrößert.
 - Dazu zählen auch: **Fettschreibung**, *Kursivschreibung*, Unterstreichung.
- Das Ziel: **Nur die nötigen Formatierungen beibehalten** und alle unnötigen entfernen, wie bspw. verschiedene Buchstabenabstände innerhalb eines Wortes.

Beispiel – Formatierungen

Ansicht eines Beispieltextes innerhalb einer PDF:

Denn der Besuch anderer Bereiche und Standorte vermittelt Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen, er schafft Verständnis für andere Perspektiven und erleichtert die Kommunikation, einfach weil man sich kennt“, erklärt Nicolai.

Eingelesen im CAT-Tool sieht der Satz wie folgt aus:

Denn der Besuch anderer Bereiche und Standorte vermittelt Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen, er schafft Verständnis für andere Perspektiven und erleichtert die Kommunikation, einfach weil man sich kennt“, erklärt Nicolai.

Jede Farbe innerhalb des CAT-Tools, steht für **eine Formatierung**, die im Text benutzt wurde. Das Grafikbüro hat sich hier verschiedener Zeichen- und Wortabstände bedient, um den Text nach Wunsch anzupassen.

Beispiel – Formatierungen

Ansicht eines Beispieltextes innerhalb einer PDF:

Denn der Besuch anderer Bereiche und Standorte vermittelt Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen, er schafft Verständnis für andere Perspektiven und erleichtert die Kommunikation, einfach weil man sich kennt“, erklärt Nicolai.

Eingelesen im CAT-Tool sieht der Satz wie folgt aus:

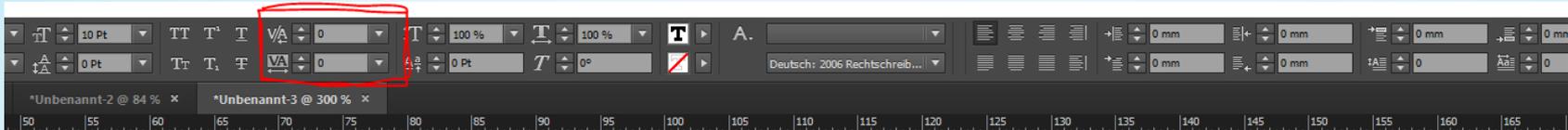
Denn der Besuch anderer Bereiche und Standorte vermittelt Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen, er schafft Verständnis für andere Perspektiven und erleichtert die Kommunikation, einfach weil man sich kennt“, erklärt Nicolai.

Es sollen jedoch **nur zwei Formatierungen** vorhanden sein!

1. Formatierung: der normale Text
2. Formatierung: die gelb markierten Passagen der folgenden Wörter:
 - „Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen“
 - „Verständnis“
 - „Kommunikation“

Beispiel – Formatierungen

Um das zu korrigieren, muss man die Wort- und Zeichenabstände auf „0“ setzen (Programm: inDesign).



Denn der Besuch anderer Bereiche und Standorte vermittelt Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen, er schafft Verständnis für andere Perspektiven und erleichtert die Kommunikation, einfach weil man sich kennt“, erklärt Nicolai.#

Vorher:

Denn der Besuch anderer Bereiche und Standorte vermittelt Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen, er schafft Verständnis für andere Perspektiven und erleichtert die Kommunikation, einfach weil man sich kennt“, erklärt Nicolai.

Nachher:

Denn der Besuch anderer Bereiche und Standorte vermittelt Wissen zu Produkten, Produktion und Prozessen, er schafft Verständnis für andere Perspektiven und erleichtert die Kommunikation, einfach weil man sich kennt“, erklärt Nicolai.

Automatische Aufzählung

Beispiel – automatische Aufzählung

ohne autom. Aufzählungszeichen

Eiswürfelbereiter¶

- a. ca. 12,2 cm x 11,8 cm¶
- b. Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten¶
- c. Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach¶
- d. In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden¶
- e. Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken¶
- f. Als Getränkehalter verwendbar¶

1	Eiswürfelbereiter
2	a. ca. 12,2 cm x 11,8 cm
3	b. Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten
4	c. Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach
5	d. In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden
6	e. Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken
7	f. Als Getränkehalter verwendbar

mit autom. Aufzählungszeichen

Eiswürfelbereiter¶

- a. ca. 12,2 cm x 11,8 cm¶
- b. Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten¶
- c. Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach¶
- d. In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden¶
- e. Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken¶
- f. Als Getränkehalter verwendbar¶

1	Eiswürfelbereiter
2	ca. 12,2 cm x 11,8 cm
3	Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten
4	Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach
5	In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden
6	Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken
7	Als Getränkehalter verwendbar

Beispiel – automatische Aufzählung

ohne autom. Aufzählungszeichen

1	Eiswürfelbereiter
2	a. ca. 12,2 cm x 11,8 cm
3	b. Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten
4	c. Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach
5	d. In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden
6	e. Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken
7	f. Als Getränkehalter verwendbar

mit autom. Aufzählungszeichen

1	Eiswürfelbereiter
2	ca. 12,2 cm x 11,8 cm
3	Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten
4	Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach
5	In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden
6	Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken
7	Als Getränkehalter verwendbar

Vorteile automatischer Aufzählungszeichen:

- CAT-Tools blenden bei der Übersetzung die Zeichen aus – dadurch:
 - Zeitersparnis:
 - Der Übersetzer muss die Zeichen nicht jedes Mal eingeben – bei großen Dateien kann man viel Zeit sparen.
 - Falls sich das Aufzählungszeichen einer bereits vorhanden Übersetzung ändert, muss der Satz nicht extra in der Datenbank angepasst werden.
 - Kostenersparnis:
 - Bei der Textumfangberechnung werden die Zeichen ignoriert.
 - Falls sich das Aufzählungszeichen einmal ändert, muss der Satz nicht extra mit dem neuen Aufzählungszeichen in der Datenbank abgespeichert werden.

Beispiel – automatische Aufzählung

ohne autom. Aufzählungszeichen

1	Eiswürfelbereiter
2	a. ca. 12,2 cm x 11,8 cm
3	b. Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten
4	c. Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach
5	d. In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden
6	e. Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken
7	f. Als Getränkehalter verwendbar

mit autom. Aufzählungszeichen

1	Eiswürfelbereiter
2	ca. 12,2 cm x 11,8 cm
3	Ein Trichter ist im Lieferumfang enthalten
4	Sparen Sie Platz in Ihrem Gefrierfach
5	In den Außenkammern werden die Eiswürfel gefroren, während sie im Innenzylinder gelagert werden
6	Zum schnellen Kühlen von Flaschengetränken
7	Als Getränkehalter verwendbar

Vorteile automatischer Aufzählungszeichen:

- Fehlerminimierung: Das Risiko falsch gesetzter Aufzählungszeichen wird ausgeschlossen (bei Kunden und Übersetzern).

Automatisches Inhaltsverzeichnis

Automatisches Inhaltsverzeichnis

Vorteile eines automatischen Inhaltsverzeichnisses:

- Bei neuen Seiten werden die Seitenzahlen automatisch angepasst
- Wenn Überschriften umbenannt werden, auf die das Inhaltsverzeichnis verweist, werden sie auch automatisch im Inhaltsverzeichnis umbenannt.
- Es kann immer individuell angepasst werden, wie viel Unterkapitel im Inhaltsverzeichnis angezeigt werden: bspw. 1., 1.1, 1.1.1, 1.1.1.1
- Bei einer Übersetzung wird das automatische Inhaltsverzeichnis ausgeblendet – nur der Text, auf dem das Inhaltsverzeichnis verweist, wird übersetzt.

Automatisches Inhaltsverzeichnis

Bei einer Übersetzung wird das automatische Inhaltsverzeichnis ausgeblendet – nur der Text, auf dem das Inhaltsverzeichnis verweist, wird übersetzt.

ohne autom. Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis¶	
1 → SICHERHEIT	2¶
2 → FUNKTIONSWEISE UND MECHANISCHER AUFBAU DER PRÜFANLAGE	11¶
3 → BEDIENUNGSANLEITUNG LEITRECHNER SOFTWARE	29¶
4 → HINZUFÜGEN EINES NEUEN RADSATZPRÜFPROGRAMMES	43¶
5 → WARTUNGSHINWEISE	44¶
6 → SCHMIERPLAN	48¶

mit autom. Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis¶	
1 → SICHERHEIT	2¶
2 → FUNKTIONSWEISE UND MECHANISCHER AUFBAU DER PRÜFANLAGE	11¶
3 → BEDIENUNGSANLEITUNG LEITRECHNER SOFTWARE	29¶
4 → HINZUFÜGEN EINES NEUEN RADSATZPRÜFPROGRAMMES	43¶
5 → WARTUNGSHINWEISE	44¶
6 → SCHMIERPLAN	48¶

Automatisches Inhaltsverzeichnis

Bei einer Übersetzung wird das automatische Inhaltsverzeichnis ausgeblendet – nur der Text, auf dem das Inhaltsverzeichnis verweist, wird übersetzt.

ohne autom. Inhaltsverzeichnis

Version 1.0.1	
Stand 12/2010	
Inhaltsverzeichnis	
1	SICHERHEIT 2
2	FUNKTIONSWEISE UND MECHANISCHER AUFBAU DER PRÜFANLAGE 11
3	BEDIENUNGSANLEITUNG LEITRECHNERSOFTWARE 29
4	HINZUFÜGEN EINES NEUEN RADSATZPRÜFPROGRAMMES 43
5	WARTUNGSHINWEISE 44
6	SCHMIERPLAN 48
Sicherheit	
Sicherheitshinweise	
Hinweise in der Betriebsanleitung beachten	
Grundvoraussetzung für den sicheren Umgang und störungsfreien Betrieb der Prüfanlage, ist die Kenntnis der grundlegenden Sicherheitshinweise und der Sicherheitsvorschriften.	
Diese Betriebsanleitung enthält die wichtigsten Hinweise, um die Prüfanlage sicher zu betreiben.	

mit autom. Inhaltsverzeichnis

Version 1.0.1	
Stand 12/2010	
Inhaltsverzeichnis	
Sicherheit	
Sicherheitshinweise	
Hinweise in der Betriebsanleitung beachten	
Grundvoraussetzung für den sicheren Umgang und störungsfreien Betrieb der Prüfanlage, ist die Kenntnis der grundlegenden Sicherheitshinweise und der Sicherheitsvorschriften.	
Diese Betriebsanleitung enthält die wichtigsten Hinweise, um die Prüfanlage sicher zu betreiben.	
Diese Betriebsanleitung, insbesondere die Sicherheitshinweise, sind von allen Personen zu beachten, die an der Prüfanlage arbeiten.	

Inkonsistenter Quelltext

Beispiel eines inkonsistenten Quelltextes

- Schwere Körperverletzung oder Tod möglich.
- Schwere Körperverletzung oder Tod möglich
- Tod oder schwere Körperverletzung möglich.
- Dadurch Tod oder schwere Körperverletzung möglich.
- Führt zu schwerer Körperverletzung oder Tod.
- führt zu schwerer Körperverletzung oder Tod.
- Führt zu schweren Körperverletzungen oder Tod.

Sätze werden in den Dokumenten wiederholt unterschiedlich geschrieben, obwohl die Aussage des Satzes gleich bleibt.

Ein Redaktionstool schafft Abhilfe!

Lohnt sich eine Dateivorbereitung?

Lohnt sich eine Dateivorbereitung? (Analyse im CAT-Tool)

Unvorbereitet

2. Dokument-Analyse	
Analyse	Wörter
a) Details (Brutto)	2725
b) Gesperrt	0
c) Versteckt	0
d) Wiederholungen	157
100%	77
Englisch (Vereinigtes Königreich)	2491

Vorbereitet

2. Dokument-Analyse	
Analyse	Wörter
a) Details (Brutto)	2716
b) Gesperrt	0
c) Versteckt	0
d) Wiederholungen	353
100%	261
Englisch (Vereinigtes Königreich)	2102

Durch das Vorbereiten dieser Beispiel-Datei sind **389 Wörter weniger zu übersetzen (ca. 16 %)**!

Das CAT-Tool erkennt:

- 196 Wörter mehr „Wiederholungen“ – vorher 157 Wörter – Jetzt 353 Wörter
- 184 Wörter mehr, die zu den 100 %-Vorübersetzungen hinzukommen – vorher 77 Wörter – Jetzt 261 Wörter
- Kostenersparnis für DE -> EN: **ca. 73 EUR**
- Kostenersparnis für DE -> EN, NL, FR, ES, IT: **ca. 402 EUR**

Zusatz: Arbeiten mit Datenbanken

Arbeiten mit Datenbanken

Ein immer wiederkehrendes Problem, das die Konsistenz der Sätze beeinträchtigt, sind fehlende Sätze in einem Projekt bzw. Ergänzungen, die per E-Mail nachgereicht werden.

Beispieltext einer italienischen Übersetzung:

Setzen Sie den **Korkenzieher** gerade und mit nur leichtem Druck auf die Flasche.

Halten Sie die Flasche und den **Korkenzieher** gut fest und drücken Sie die Einschalt-Taste.

Der **Korkenzieher** bohrt sich in den Korken, zieht ihn aus der Flasche und dreht sich anschließend wieder aus dem Korken heraus.

 Porre il **cavatappi** dritto sulla bottiglia esercitando solamente una leggera pressione.

 Tenere la bottiglia e il **cavatappi** ben saldi e premere il tasto di accensione.

 Il **cavatappi** si inserisce nel tappo, estrae quest'ultimo dalla bottiglia e infine fuoriesce dal tappo.

Beispieltext einer italienischen Übersetzung:

Setzen Sie den **Korkenzieher** gerade und mit nur leichtem Druck auf die Flasche.

☰ Porre il **cavatappi** diritto sulla bottiglia esercitando solamente una leggera pressione.

Halten Sie die Flasche und den **Korkenzieher** gut fest und drücken Sie die Einschalt-Taste.

☰ Tenere la bottiglia e il **cavatappi** ben saldi e premere il tasto di accensione.

Der **Korkenzieher** bohrt sich in den Korken, zieht ihn aus der Flasche und dreht sich anschließend wieder aus dem Korken heraus.

☰ Il **cavatappi** si inserisce nel tappo, estrae quest'ultimo dalla bottiglia e infine fuoriesce dal tappo.

Korkenzieher = cavatappi

Nachträglich wurde ein zusätzlicher Satz bestellt, der den mittleren Satz ersetzen soll:

*Keep a firm hold on the bottle and the **corkscrew**, then press and release the power button.*

Oder auch:

*Die Flasche und den **Korkenzieher** sicher festhalten, dann den Einschaltknopf drücken und loslassen.*

Die Übersetzung lautete:

Tenere saldamente la bottiglia e il **tappo**, dopodiché premere e rilasciare il tasto di accensione.

Korkenzieher wurde nicht mehr mit **cavatappi**, sondern mit **tappo** übersetzt.

Das Problem

- Der neue Quelltext ist zu unterschiedlich von den anderen Textblöcken. Daher werden dem Übersetzer keine Textvorschläge angezeigt
- Es gibt keine festgelegten Terme, die vom Kunden für die Datenbank bereitgestellt wurden

Da der Nachtrag, der übersetzt werden soll „allein dasteht“, fehlt dem Übersetzer der Kontext, der vorherigen Übersetzung. Er muss daher „blind“ übersetzen.

Der neue Quelltext ist zu unterschiedlich

Der Übersetzer erhält Vorschläge von älteren Übersetzungen, solange sie textlich **bis zu 50% übereinstimmen**. Sobald der Text weiter abweicht, wird kein Satz vorgeschlagen.

Übersetzeransicht (Beispiel):

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

 Prüfen Sie das Gerät vor jeder Benutzung auf Schäden.	 Prima di ogni utilizzo verificare che l'apparecchio non presenti dei danni.	100%
 Prüfen Sie das Zubehör vor jeder Benutzung auf Schäden.	 Prima di ciascun utilizzo verificare l'eventuale presenza di danni sugli accessori.	86%
 Prüfen Sie die Geräte vor jeder Benutzung auf Schäden.	 Prima di ciascun utilizzo verificare l'eventuale presenza di danni sui dispositivi.	80%
 Reinigen Sie das Gerät nach jeder Benutzung.	 Pulire il dispositivo dopo ogni impiego.	55%

Die Ansicht des Übersetzers, im Falle des vorher erwähnten Nachtrags (Korkenzieher):

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

Keine Treffer gefunden.
[Klicken Sie hier, um die Konkordanzsuche zu starten...](#)

Die Problemlösung: Terminologie

Um genau diesem Problem vorzubeugen, gibt es die Terminologie.

Folgendes kann in der Terminologie hinterlegt werden:

- Der Wunschbegriff des Kunden
- Referenzbilder
- Definition des Begriffs
- Weitere Anmerkungen
- Wunschbegriff, im Falle einer Abkürzung

Sobald der jeweilige Begriff in einen Textabsatz erwähnt wird, bekommt der Übersetzer den passenden Begriff aus der Terminologie vorgeschlagen. So bleiben die Übersetzungen konsistent.

Im besten Falle sollten einzelne Satznachträge vermieden werden.

Termansicht (Beispiel):

crossTerm	
	Jahresabschluss (F, s & p, sub, std)
	1. bilancio annuale (M, s & p, sub, std)
	Lagebericht (M, s & p, sub, Syn)
	2. rapporto sulla situazione (M, s & p, sub, std)
	Gesellschafter (M, s & p, sub, std)
	3. socio (M, s & p, sub, std)
	nach (std)
	4. conforme (adj, std)
	Grundsatz (M, s & p, sub, std)
	5. principio (M, s & p, sub, std)
	prüfen (verb, std)
	6. controllare (verb, std)
	7. verificare (verb, Syn)
	8. ispezionare (verb, Syn)
	Ergebnis (s & p, sub, std, M)

1 Setzen Sie den Korkenzieher gerade und mit nur leichtem Druck auf die Flasche.

Porre il cavatappi diritto sulla bottiglia esercitando solamente una leggera pressione.

2 Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher gut fest und drücken Sie die Einschalt-Taste.

Tenere la bottiglia e il cavatappi ben saldi e premere il tasto di accensione.

3 Halten Sie die Flasche fest



4 Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher fest und drücken Sie die Einschalt-Taste.



5 Der Korkenzieher bohrt sich in den Korken, zieht ihn aus der Flasche und dreht sich anschließend wieder aus dem Korken heraus.



Il cavatappi si inserisce nel tappo, estrae quest'ultimo dalla bottiglia e infine fuoriesce dal tappo.

6 Die Flasche und den Korkenzieher sicher festhalten, dann den Einschaltknopf drücken und loslassen.



Tenere saldamente la bottiglia e il tappo, dopodiché premere e rilasciare il tasto di accensione.



Segoe UI, 13pt

Tenere la bottiglia e il cavatappi ben saldi e premere il tasto di accensione.

Search Center

Ähnliche Sätze in crossTank suchen



Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher gut fest und drücken Sie die Einschalt-Taste.

100% Tenere la bottiglia e il cavatappi ben saldi e premere il tasto di accensione. Lokal

Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher gut fest und drücken Sie die Einschalt-Taste kurz.

71% Tenere la bottiglia e il cavatappi ben saldi e premere brevemente il tasto di accensione. Lokal

1	Setzen Sie den Korkenzieher gerade und mit nur leichtem Druck auf die Flasche.	☰	Porre il cavatappi diritto sulla bottiglia esercitando solamente una leggera pressione.
2	Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher gut fest und drücken Sie die Einschalt-Taste.	☰	Tenere la bottiglia e il cavatappi ben saldi e premere il tasto di accensione.
3	Halten Sie die Flasche fest	☰	
4	Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher fest und drücken Sie die Einschalt-Taste.	☰	
5	Der Korkenzieher bohrt sich in den Korken, zieht ihn aus der Flasche und dreht sich anschließend wieder aus dem Korken heraus.	☰	Il cavatappi si inserisce nel tappo, estrae quest'ultimo dalla bottiglia e infine fuoriesce dal tappo.
6	Die Flasche und den Korkenzieher sicher festhalten, dann den Einschaltknopf drücken und loslassen.	☰	Tenere saldamente la bottiglia e il tappo, dopodiché premere e rilasciare il tasto di accensione.

Segoe UI, 13pt

Il cavatappi si inserisce nel tappo, estrae quest'ultimo dalla bottiglia e infine fuoriesce dal tappo.

Search Center

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

Fuzzy

Konkordanz

100% Il cavatappi si inserisce nel tappo, estrae quest'ultimo dalla bottiglia e infine fuoriesce dal tappo. Lokal

Relationen: Jabro Fachgebiete: Allgemein

- | | | | |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Setzen Sie den Korkenzieher gerade und mit nur leichtem Druck auf die Flasche. | ☰ | Porre il cavatappi diritto sulla bottiglia esercitando solamente una leggera pressione. |
| 2 | Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher gut fest und drücken Sie die Einschalt-Taste. | ☰ | Tenere la bottiglia e il cavatappi ben saldi e premere il tasto di accensione. |
| 3 | Halten Sie die Flasche fest | ☰ | |
| 4 | Halten Sie die Flasche und den Korkenzieher fest und drücken Sie die Einschalt-Taste. | ☰ | |
| 5 | Der Korkenzieher bohrt sich in den Korken, zieht ihn aus der Flasche und dreht sich anschließend wieder aus dem Korken heraus. | ☰ | Il cavatappi si inserisce nel tappo, estrae quest'ultimo dalla bottiglia e infine fuoriesce dal tappo. |
| 6 | Die Flasche und den Korkenzieher sicher festhalten, dann den Einschaltknopf drücken und loslassen. | ☰ | Tenere saldamente la bottiglia e il tappo, dopodiché premere e rilasciare il tasto di accensione. |

Segoe UI, 13pt

Tenere saldamente la bottiglia e il tappo, dopodiché premere e rilasciare il tasto di accensione.

Search Center

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

Fuzzy

Die Flasche und den Korkenzieher sicher festhalten, dann den Einschaltknopf drücken und loslassen.

Konkordanz

100% Tenere saldamente la bottiglia e il tappo, dopodiché premere e rilasciare il tasto di accensione. **Lokal**

Relationen: Jabro Fachgebiete: Allgemein

Ich bedanke mich
für Ihre Aufmerksamkeit!